

Les "ἐγώ ειμι"¹ dans l'A.T. (183x en 174 versets)

Légende

D^{iq}

= deutérocanonique → texte grec uniquement 6x en Jg, 2x en Tb, 1x en Od, (+ Sg 7₁)

en rouge

= אֲנִי הוּא (7x) ou אֲנִכִי הוּא (1x) traduits par ἐγώ ειμι (≈ "c'est moi" ou "je le suis")

encadré

= אֲנִי (Nom ineffaçable en Ex 3₁₄) ou אֲנִי (traduit par ἐγὼ ἔσομαι en Jr 24₇)

* près d'1 référence

= avec expression redoublée "ἐγώ ειμι ἐγώ ειμι" (cf. note 5)

[entre crochets]

= avec texte différent ou absent entre le grec et l'hébreu

		Tous (178)	= Dieu	≠ Dieu	Hébreu
12	1	Ge 17 ₁	Ge 17 ₁ ἐγώ ειμι ὁ θεός σου		אֲנִי-אֵל שְׁדֵי
	1	Ge 23 ₄		Ge 23 ₄ [...] παρεπίδημος ἐγώ ειμι μεθ' ὑμῶν	גֵּר־וְתוֹשֵׁב אֲנִכִי עִמָּכֶם
	1	Ge 24 ₃₄		Ge 24 ₃₄ παῖς Αβρααμ ἐγώ ειμι.	עֶבֶד אַבְרָהָם אֲנִכִי
	1	Ge 26 ₂₄	Ge 26 ₂₄ ἐγώ ειμι ὁ θεός Αβρααμ τοῦ πατρός σου,		אֲנִכִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֲבִיךָ
	1	Ge 27 ₃₂		Ge 27 ₃₂ ἐγώ ειμι ὁ υἱός σου ...	אֲנִי בְנֶךָ בְּכֹרֶךָ עֲשׂוֹ
	1	Ge 30 ₂		Ge 30 ₂ μὴ ἀντί θεοῦ ἐγώ ειμι ...	הַתַּחַת אֱלֹהִים אֲנִכִי
	1	Ge 31 ₁₃	Ge 31 ₁₃ ἐγώ ειμι ὁ θεός [ὁ ὀφθεῖς σοι] ἐν τόπῳ θεοῦ		אֲנִכִי הָאֵל בֵּית-אֵל
	1	Ge 31 ₃₈		Ge 31 ₃₈ [...] ἐγώ ειμι μετὰ σοῦ,	[זֶה עֲשָׂרִים שָׁנָה] אֲנִכִי עִמָּךְ
	1	Ge 31 ₄₁		Ge 31 ₄₁ [...] ἐγώ ειμι ἐν τῇ οἰκίᾳ σου,	[זֶה-לִּי עֲשָׂרִים שָׁנָה] [Ø] בְּבֵיתְךָ
	2	Ge 45 _{3,4}		Ge 45 _{3,4} ἐγώ ειμι Ιωσηφ	אֲנִי יוֹסֵף
9	1	Ge 46 ₃	Ge 46 ₃ ἐγώ ειμι ὁ θεός τῶν πατέρων σου,		אֲנִכִי הָאֵל אֱלֹהֵי אֲבִיךָ
	1	Ex 3 ₆	Ex 3 ₆ ἐγώ ειμι ὁ θεός τοῦ πατρός σου θεός Αβρααμ (...)		אֲנִכִי אֱלֹהֵי אֲבִיךָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם (...)
	1	Ex 3 ₁₄ ²	Ex 3 ₁₄ καὶ εἶπεν ὁ θεός πρὸς Μωϋσῆν ἐγώ ειμι ὁ ὢν, καὶ εἶπεν οὕτως ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ισραὴλ ὁ ὢν ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς.		וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-מֹשֶׁה אֲנִי אֲנִי אֲנִי וַיֹּאמֶר כֹּה תֹאמַר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי אֲנִי אֲנִי שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם:
	1	Ex 4 ₁₀		Ex 4 ₁₀ ἰσχνόφωνος [...] ἐγώ ειμι.	כְּבֹד-פֶּה [וְכַבֵּד לְשׁוֹן] אֲנִכִי :
	1	Ex 7 ₅	Ex 7 ₅ καὶ γινώσκονται [πάντες] οἱ Αἰγύπτιοι ὅτι ἐγώ ειμι κύριος [ἐκτείνων ...]		וַיִּדְעוּ מִצְרַיִם כִּי-אֲנִי יְהוָה [בְּקִטְתִּי] ...
	1	Ex 8 ₁₈	Ex 8 ₁₈ ἐγώ ειμι κύριος [ὁ κύριος πάσης] τῆς γῆς.		אֲנִי יְהוָה [בְּקִרְבִּי] הָאָרֶץ :
	2	Ex 14 _{4,18}	Ex 14 _{4,18} καὶ γινώσκονται [πάντες] οἱ Αἰγύπτιοι ὅτι ἐγώ ειμι κύριος.		וַיִּדְעוּ מִצְרַיִם כִּי-אֲנִי יְהוָה
	1	Ex 20 ₂	Ex 20 ₂ ἐγώ ειμι κύριος ὁ θεός σου [ὅστις ἐξήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου,		אֲנִכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
	1	Ex 29 ₄₆	Ex 29 ₄₆ καὶ γινώσκονται ὅτι ἐγώ ειμι κύριος ὁ θεός αὐτῶν [ὁ ἐξαγαγὼν ...]		וַיִּדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי ...

¹ On peut y ajouter la forme avec crase : "καὶ ἐγώ ειμι" (en Rt 4₄ †) et "καὶ ἐγώ προφήτης ειμι καθὼς σύ" (en 1R 13₁₈ †), ainsi que le Deutérocanonique "ειμι μὲν καὶ ὁ θνητὸς ἄνθρωπος" (Sg 7₁ †) → total = 185x en 175 versets (plus les 9 ou 10 deutérocanoniques). L'expression ἐγώ ειμι est utilisée 48x dans le N.T.

² En Ex 3₁₄, l'hébreu a trois fois le mot אֲנִי (forme du verbe יָדַע conjugué au pa al inaccompli, 1^{ère} personne du singulier) ; seule la 1^{ère} fois la LXX le traduit par "ἐγώ ειμι" (≈ "moi, je suis") ; les deux fois suivantes, elle le traduit par "ὁ ὢν" (≈ "celui qui est"). C'est ici le seul cas (sur 43 occurrences dans la BHS) où la LXX le traduit par "ἐγώ ειμι" ; ailleurs c'est traduit habituellement par "ἐγὼ ἔσομαι" (≈ "moi, je serai" ou "je deviendrai" :14x) ou par la simple forme verbale du verbe "εἶναι" conjuguée à la 1^{ère} personne de l'indicatif futur ("ἔσομαι" : 13x) et rarement par d'autres formes du même verbe εἶναι (4x) ou des formes conjuguées de verbes quasi-synonymes (3x "γίνομαι" ≈ "devenir" et 1x "ἀποβαίνω" ≈ "sortir de"). Quant à l'expression "ὁ ὢν" (au masculin), elle n'apparaît que 3 fois dans la LXX : 2x ici et 1x en 1R 16₂₂ dans la phrase "ὁ λαὸς ὁ ὢν ὀπίσω Αμυρῖ" (littéralement "le peuple qui était derrière Omri" ; en hébreu הָעָם אֲשֶׁר אַחֲרַי עֲמָרִי).

		Tous (178)	= Dieu	≠ Dieu	Hébreu
24	1	Le 11 ⁴⁴ ³	Le 11 ⁴⁴ ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν καὶ ἀγιασθήσεσθε καὶ ἅγιοι ἔσεσθε ὅτι ἅγιός εἰμι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν,		אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְהִתְקַדְשְׁתֶּם וְהִיִּיתֶם קְדוֹשִׁים כִּי קְדוֹשׁ אֲנִי
	1	Le 11 ⁴⁵	Le 11 ⁴⁵ ἐγώ εἰμι κύριος ὁ ἀναγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου εἶναι ὑμῶν θεός καὶ ἔσεσθε ἅγιοι ὅτι ἅγιός εἰμι ἐγὼ κύριος.		אֲנִי יְהוָה הַמַּעֲלֶה אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם לִקְרֹת לָכֶם לֵאמֹר וְהִיִּיתֶם קְדוֹשִׁים כִּי קְדוֹשׁ אֲנִי:
	5	Le 19 ^{10.25.31.34.37}	Le 19 ^{10.25.31.34.37} ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.		אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם :
	3	Le 19 ^{12.14.16}	Le 19 ^{12.14.16} ἐγώ εἰμι κύριος [ὁ θεὸς ὑμῶν].		אֲנִי יְהוָה :
	2	Le 19 ^{18.30}	Le 19 ^{18.30} ἐγώ εἰμι κύριος.		אֲנִי יְהוָה :
	2	Le 19 ^{28.32}	Le 19 ^{28.32} ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.		אֲנִי יְהוָה :
	1	Le 19 ³⁶	Le 19 ³⁶ ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν [ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ...].		אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם [אֲשֶׁר-הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם ...]
	1	Le 21 ²³	Le 21 ²³ ἐγώ εἰμι κύριος ὁ ἀγιάζων αὐτούς.		אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשִׁים :
	1	Le 22 ³⁰	Le 22 ³⁰ ἐγώ εἰμι κύριος.		אֲנִי יְהוָה :
	2	Le 24 ^{22, 25} ¹⁷	Le 24 ^{22, 25} ¹⁷ ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.		אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם :
	1	Le 26 ¹	Le 26 ^{1.13} ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.		אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם :
	1	Le 26 ¹³	Le 26 ¹³ ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν [ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ...]		אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם [אֲשֶׁר-הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם ...]
	1	Le 26 ⁴⁴	Le 26 ⁴⁴ ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν.		אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם :
	2	Le 26 ^{2.45}	Le 26 ^{2.45} ἐγώ εἰμι κύριος.		אֲנִי יְהוָה :
3	1	De 5 ⁹	De 5 ⁹ ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεός σου θεὸς ζηλωτῆς (...)		אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל קַנָּא (...)
	1	De 31 ²		De 31 ² καὶ 120 ἐτῶν ἐγώ εἰμι σήμερον,	בְּיָמָאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה אֲנֹכִי הָיוֹם
	1	De 32 ³⁹	De 32 ³⁹ ἴδετε ἴδετε ὅτι ἐγώ εἰμι καὶ οὐκ ἔστιν θεὸς πλὴν ἐμοῦ		אֲנִי אֲנִי הוּא (...)
	D ^{iq}	Odes	Od 2 ³⁹ ἴδετε ἴδετε ὅτι ἐγώ εἰμι καὶ οὐκ ἔστιν θεὸς πλὴν ἐμοῦ		Hébreu = Ø
11	1	Jg 5 ³		Jg 5 ^{3*} ἐγώ εἰμι τῷ κυρίῳ ἐγώ εἰμι ἄσομαι ψαλῶ τῷ κυρίῳ τῷ θεῷ Ἰσραὴλ.	אֲנֹכִי לַיהוָה אֲנֹכִי אֲשִׁירָה אֲזַמְּרָ לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל :
	1	Jg 6 ⁸ ,	Jg 6 ⁸ λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐγώ εἰμι ὃς ἀνήγαγον ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου		כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנֹכִי הַעֲלִיתִי אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם
	1	Jg 6 ¹⁵	JgA 6 ⁸ λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐγώ εἰμι ὃς ἀνήγαγον ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου	Jg 6 ¹⁵ ἐγώ εἰμι ὁ μικρότερος [ἐν οἴκῳ ...]. JgA 6 ¹⁵ ἐγώ εἰμι μικρὸς [ἐν τῷ οἴκῳ ...].	וְאֲנֹכִי הַצָּעִיר [בְּבֵית אֶבְרָם] :
	1	Jg 6 ¹⁸ ⁴	Jg 6 ¹⁸ ἐγώ εἰμι καθίομαι ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι σε. JgA 6 ¹⁸ ἐγώ εἰμι καθήσομαι ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι σε.		אֲנֹכִי אֲשָׁב עַד שׁוּבָךְ :
	1	Jg 8 ⁵ B		Jg 8 ⁵ ἐγώ εἰμι διώκων ὀπίσω τοῦ Ζεβεε ...	וְאֲנֹכִי רֹדֵף אַחֲרֶיךָ זֶבַח ...
	Ø	Jg 9 ² A ⁵		Jg 9 ² σὰρξ ὑμῶν εἰμι. JgA 9 ² σὰρξ ὑμῶν (...) ἐγώ εἰμι.	(עֲצָמְכֶם) וּבִשְׂרָבְכֶם אֲנִי :

³ En Le 11^{44b} et 11^{45b}, noter la redondance (absente de l'hébreu) de l'expression εἰμι "ἐγὼ κύριος" avec l'inversion de "ἐγὼ εἰμι" en "εἰμι ἐγὼ", avec, semble-t-il, un sens identique.

⁴ En Jg 6¹², c'est יְהוָה מְלָאךְ (ὁ ἄγγελος κυρίου : "l'ange du Seigneur") qui apparaît à Gédéon, mais la suite du texte en parle comme de Dieu lui-même : cf. 6¹³ = אֲנִי traduit par κύριέ μου ("mon Seigneur") ; et 6¹⁴ = יְהוָה וַיֹּאמֶר לְךָ אֲלֵי (καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ εἶπεν : "Le SEIGNEUR se tourna vers lui et dit"^{TOB}) où la LXX a écrit en plus le mot " ἄγγελος : ange" qui ne se trouve pas dans le texte hébreu. On trouve le même type d'ambiguïté en Jos 5¹⁴ et en Ex 3⁵, par exemple.

⁵ Les références du livre des Juges sont ici celles du manuscrit Vaticanus (B). Mais parfois le manuscrit (A) présente des différences (6^{8.15.18}). En 8⁵, 11^{27.35.37}, 16¹⁷ 19¹⁸, (A) n'a pas ἐγὼ εἰμι mais seulement ἐγὼ ; inversement en 9² c'est (A) qui a ἐγὼ εἰμι et (B) qui a seulement ἐγὼ ; et en 17⁹, c'est (A) qui a ἐγὼ εἰμι et (B) qui a seulement εἰμι [ces 2 versets sont donc ajoutés ici à la liste].

		Tous (178)	= Dieu	≠ Dieu	Hébreu
	1	Jg 11 ₂₇ B		Jg 11 ₂₇ ἐγώ εἰμι οὐχ ἡμαρτόν σοι,	וְאֲנֹכִי לֹא־חַטָּאתִי לָךְ
	1	Jg 11 ₃₅ B		Jg 11 ₃₅ ἐγώ εἰμι ἡνοιξα κατὰ σοῦ [...-]	וְאֲנֹכִי פָצִיתִי־כִי אֶל־יְהוָה
	1	Jg 11 ₃₇ B		Jg 11 ₃₇ ἐγώ εἰμι καὶ αἱ συνεταιρίδες μου.	אֲנֹכִי (וְרַעֲיָתִי) : [וְרַעֲיָתִי]
	1 D ^{iq}	Jg 16 ₁₇ B		Jg 16 ₁₇ ἅγιος θεοῦ ἐγώ εἰμι [ἀπὸ ...] JgA 16 ₁₇ ναζιραῖος θεοῦ ἐγώ εἰμι [ἐκ ...]	נָגִיד אֱלֹהִים אֲנִי [מִכָּטָן אֲמִי]
	1 D ^{iq}	Jg 17 ₉ A		Jg 17 ₉ Λευίτης εἰμι ἀπὸ Βαιθλεεμ [...] JgA 17 ₉ Λευίτης ἐγώ εἰμι ἐκ Βηθλεεμ [...]	לִנְי אֲנֹכִי מִבֵּית לָחֶם [יְהוּדָה]
	1	Jg 19 ₁₈ B		Jg 19 ₁₈ ἐκεῖθεν ἐγώ εἰμι,	מִשָּׁם אֲנֹכִי
4	1	Rt 2 ₁₀		Rt 2 ₁₀ ἐγώ εἰμι ξένη.	וְאֲנֹכִי נָכְרִיָּה :
	1	Rt 3 ₉		Rt 3 ₉ ἐγώ εἰμι Ρουθ ἡ δούλη σου,	אֲנֹכִי רוּת אֲמָתְךָ
	1	Rt 3 ₁₂		Rt 3 ₁₂ ἀγχιστεύς ἐγώ εἰμι	גָּאֵל אֲנֹכִי
	[+1] 1	Rt 4 ₄		Rt 4 ₄ οὐκ ἔστιν [...] κἀγώ εἰμι μετὰ σε ὁ δὲ εἶπεν ἐγώ εἰμι ἀγχιστεύσω.	אִין [וְיִלְחָקְךָ לְגֹאֵל] וְאֲנֹכִי אֲחֵרְיָה וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֲגָאֵל :
8	1	1Sa 1 ₁₅		1Sa 1 ₁₅ γυνή ἢ σκληρὰ ἡμέρα ἐγώ εἰμι,	אִשָּׁה קָשֶׁת־רוּחַ אֲנֹכִי
	1	1Sa 4 ₁₆		1Sa 4 ₁₆ ἐγώ εἰμι ὁ ἥκων ἐκ τῆς παρεμβολῆς,	אֲנֹכִי הָבָא מִן־הַמַּעְרָכָה
	1	1Sa 9 ₁₉		1Sa 9 ₁₉ ἐγώ εἰμι αὐτός, ...	אֲנֹכִי הָרֵאָה ...
	1	1Sa 9 ₂₁		1Sa 9 ₂₁ οὐχὶ ἀνδρὸς υἱὸς Ἰεμιναίου ἐγώ εἰμι	הֲלוֹא בְּנִי־יִמִּי אֲנֹכִי
	1	1Sa 17 ₈		1Sa 17 ₈ οὐκ ἐγώ εἰμι ἀλλόφυλος,	הֲלוֹא אֲנֹכִי הַפְּלִשְׁתִּי
	1	1Sa 17 ₄₃		1Sa 17 ₄₃ ὥσει κύων ἐγώ εἰμι, ...	הַקָּלֵב אֲנֹכִי
	1	1Sa 22 ₂₂		1Sa 22 ₂₂ ἐγώ εἰμι αἴτιος τῶν ψυχῶν [...]	אֲנֹכִי סִבֵּיתִי בְּכָל־נַפְשׁ [בֵּית אֶבְיָד] :
	1	1Sa 30 ₁₃		1Sa 30 ₁₃ ἐγώ εἰμι δοῦλος ἀνδρὸς Ἀμαληκίτου	אֲנֹכִי עֶבֶד לְאִישׁ עַמְלָקִי
19	2	2Sa 1 _{8.13}		2Sa 1 _{8.13} Ἀμαληκίτης ἐγώ εἰμι.	עַמְלָקִי אֲנֹכִי :
	1	2Sa 2 ₂₀		2Sa 2 ₂₀ εἰ σὺ εἶ αὐτός [N] καὶ εἶπεν ἐγώ εἰμι.	הֲאִתָּה יְהוָה [עֲשֵׂה־אֵל] וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי :
	1	2Sa 3 ₈		2Sa 3 ₈ μὴ κεφαλὴ κυνὸς ἐγώ εἰμι ...	הָרֹאשׁ קָלֵב אֲנֹכִי ...
	1	2Sa 3 ₃₉		2Sa 3 ₃₉ ἐγώ εἰμι σήμερον [συγγενῆς καὶ ...]	וְאֲנֹכִי הַיּוֹם [רַךְ וּמְשִׁיחַת מָלְךְךָ]
	1	2Sa 11 ₅		2Sa 11 ₅ ἐγώ εἰμι ἐν γαστρὶ ἔχω.	הָרָה אֲנֹכִי :
	2	2Sa 12 ₇	2Sa 12 _{7c} ἐγώ εἰμι ἔχρισά σε εἰς βασιλεία ἐπὶ Ἰσραηλ 2Sa 12 _{7d} καὶ ἐγώ εἰμι ἐρρυσάμην σε ἐκ χειρὸς Σαουλ.		אֲנֹכִי מְשַׁחֲיָךְ לְמָלְךְךָ עַל־יִשְׂרָאֵל וְאֲנֹכִי הַצִּלְתִּיךָ מִיַּד שָׁאוּל :
	1	2Sa 13 ₂₈		2Sa 13 ₂₈ οὐχὶ ἐγώ εἰμι ἐντέλλομαι ὑμῖν,	הֲלוֹא כִי אֲנֹכִי צִוִּיתִי אֶתְכֶם
	1	2Sa 14 ₅		2Sa 14 ₅ καὶ μάλα γυνὴ χήρα ἐγώ εἰμι ...	אֲבָל אִשָּׁה־אַלְמָנָה אֲנִי ...
	1	2Sa 15 ₂₆		2Sa 15 ₂₆ ἰδοὺ ἐγώ εἰμι ποιεῖτω μοι [κατὰ ...]	הִנְנִי יַעֲשֶׂה־לִּי [כַּאֲשֶׁר טוֹב בְּעֵינַי] :
	1	2Sa 15 ₂₈		2Sa 15 ₂₈ ἴδετε ἐγώ εἰμι στρατεύομαι [ἐν ...]	רְאוּ אֲנֹכִי מִתְמַהֲמֶה [כִּי ...]
	1	2Sa 18 ₁₂		2Sa 18 ₁₂ καὶ ἐγώ εἰμι ἴστημι [ἐπὶ τὰς χεῖράς...]	(וְלֹא) [וְלֹא] אֲנֹכִי שָׁקָל [עַל־כַּפִּי ...]
	1	2Sa 19 ₃₆		2Sa 19 ₃₆ υἱὸς 80 ἐτῶν ἐγώ εἰμι σήμερον,	בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה אֲנֹכִי הַיּוֹם
	1	2Sa 20 ₁₇		2Sa 20 ₁₇ ἀκούω ἐγώ εἰμι.	שָׁמַע אֲנֹכִי :
	1	2Sa 20 ₁₉		2Sa 20 ₁₉ ἐγώ εἰμι εἰρηνικὰ ...	אֲנֹכִי שָׁלָמִי אֲמוּנִי ...

		Tous (178)	= Dieu	≠ Dieu	Hébreu
	2	2Sa 24 ₁₂	2Sa 24 ₁₂ τρία ἐγώ εἰμι αἶρω ἐπὶ σέ,		שְׁלֹשׁ אֲנִי נוֹטֵל עָלֶיךָ
	2	2Sa 24 ₁₇		2Sa 24 ₁₇ ἰδοὺ ἐγώ εἰμι ἡδίκησα 2Sa 24 ₁₇ καὶ ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ἑκακοποίησα,	הִנֵּה אֲנִי חֲטָאתִי וְאֲנִי הָעֹוִיתִי
4 +I ?	1	1R 2 ₂		1R 2 ₂ ἐγώ εἰμι πορεύομαι [ἐν ὁδῷ ...]	אֲנִי הֵלֵךְ [בְּדֶרֶךְ כְּלִי-הָאָרֶץ]
	1	1R 3 ₇		1R 3 ₇ καὶ ἐγώ εἰμι παιδάριον μικρὸν,	וְאֲנִי נַעַר קָטָן
	[+1]	1R 13 ₁₈		1R 13 ₁₈ κ άγὼ προφήτης εἰμὶ καθὼς συ,	גַּם-אֲנִי נְבִיאַ כְּמוֹךָ
	1	1R 19 ₄		1R 19 ₄ οὐ κρείσσων ἐγώ εἰμι [ὕπερ τοῦς ...]	לֹא-טוֹב אֲנִי [מֵאַחֲבָתִי] :
	1	1R 21 ₄		1R 21 ₄ σὸς ἐγώ εἰμι καὶ πάντα τὰ ἐμά.	לִּךָ אֲנִי וְכָל-אַשְׁרֵי-לִי :
4	1	2R 1 ₁₂		2R 1 ₁₂ εἰ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐγώ εἰμι,	אִם-אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲנִי
	1	2R 4 ₁₃		2R 4 ₁₃ ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ μου ἐγώ εἰμι οἰκῶ.	בְּתוֹךְ עַמִּי אֲנִי יֹשֵׁבָת :
	1	2R 10 ₉		2R 10 ₉ ἰδοὺ ἐγώ εἰμι συνεστράφην [ἐπὶ ...]	הִנֵּה אֲנִי קָשַׁרְתִּי [עַל-אֲדָנִי]
	1	2R 22 ₂₀ ⁶	2R 22 ₂₀ τοῖς κακοῖς οἷς ἐγώ εἰμι ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον,		הִרְעָה אֲשֶׁר-אֲנִי מְבִיא עַל-הַמָּקוֹם הַזֶּה
1	1	1Ch 21 ₁₇		1Ch 21 ₁₇ ἐγώ εἰμι ὁ ἁμαρτῶν ...	וְאֲנִי-הוּא אֲשֶׁר-חֲטָאתִי ...
1	1	Est 10 ₃ ⁷		Est 10 _{3d} οἱ δὲ δύο δράκοντες ἐγώ εἰμι καὶ Ἀμαν	Hébreu = Ø
	D ^{iq}	Tobie	Tb 12 ₁₅ ἐγώ εἰμι Ραφαὴλ εἷς ἐκ τῶν ἐπτά ἁγίων ἀγγέλων οἱ προσαναφέρουσιν		Hébreu = Ø
6	1	Ps 34 ₃	Ps 34 ₃ εἰπὸν τῇ ψυχῇ μου σωτηρία σου ἐγώ εἰμι.		אָמַר לְנַפְשִׁי יִשְׁעֲתֶךָ אֲנִי :
	1	Ps 38 ₁₃		Ps 38 ₁₃ πάροικος ἐγώ εἰμι παρὰ σοὶ ...	גֵּר אֲנִי עִמָּךְ ...
	1	Ps 45 ₁₁	Ps 45 ₁₁ γνῶτε ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ θεός ,		וְדַעוּ כִּי-אֲנִי אֱלֹהִים
	1	Ps 108 ₂₂		Ps 108 ₂₂ πτωχὸς καὶ πένης ἐγώ εἰμι,	עָנִי וְאַבְיּוֹן אֲנִי
	1	Ps 118 ₁₉		Ps 118 ₁₉ πάροικος ἐγώ εἰμι ἐν τῇ γῇ.	גֵּר אֲנִי בָאָרֶץ
	1	Ps 118 ₆₃		Ps 118 ₆₃ μέτοχος ἐγώ εἰμι [πάντων τῶν ...]	חֵבֶר אֲנִי [לְכָל-אֲשֶׁר יִרְאֶיךָ]
1	1	Ct 1 ₆		Ct 1 ₆ ἐγώ εἰμι μεμελανωμένη,	אֲנִי שְׁחֻרְחַרְת
2	1	Jb 30 ₉		Jb 30 ₉ νυνὶ δὲ κιθάρα ἐγώ εἰμι αὐτῶν,	וְעַתָּה נְגִינָתִים הֵיְיִתִי
	1	Jb 33 ₃₁		Jb 33 ₃₁ κόφευσον καὶ ἐγώ εἰμι λαλήσω.	הִחֲרַשׁ וְאֲנִי אֲדַבֵּר :
	D ^{iq}	Sagesse		Sg 7 ₁ εἰμὶ μὲν κ άγὼ θνητὸς ἄνθρωπος ...	Hébreu = Ø
2	1	Os 5 ₁₄	Os 5 ₁₄ ἐγώ εἰμι ὡς πανθὴρ τῷ Εφραιμ ...		אֲנִי כַשְׁחַל לְאַפְרַיִם ...
	1	Os 11 ₉	Os 11 ₉ θεός ἐγώ εἰμι καὶ οὐκ ἄνθρωπος,		אֵל אֲנִי וְלֹא-אִישׁ
1	1	Jl 2 ₂₇	Jl 2 ₂₇ ἐν μέσῳ τοῦ Ἰσραὴλ ἐγώ εἰμι καὶ ἐγώ κύριος ὁ θεός ὑμῶν ...		בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל אֲנִי וְאֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם ...
1	1	Jon 1 ₉		Jon 1 ₉ δοῦλος κυρίου ἐγώ εἰμι,	עַבְדִּי אֲנִי
1	1	So 2 ₁₅		So 2 ₁₅ ἐγώ εἰμι καὶ οὐκ ἔστιν μετ' ἐμέ,	אֲנִי וְאַפְסִי עוֹד
2	1	Ag 1 ₁₃	Ag 1 ₁₃ ἐγώ εἰμι μεθ' ὑμῶν λέγει κύριος .		אֲנִי אֶתְכֶם נֹאֵם יְהוָה :
	1	Ag 2 ₄	Ag 2 ₄ μεθ' ὑμῶν ἐγώ εἰμι λέγει κύριος παντοκράτωρ .		אֲנִי אֶתְכֶם נֹאֵם יְהוָה צְבָאוֹת :

⁶ En 2R 22₂₀, les paroles de Houlida sont, d'après elle, dites par Dieu, cf. v. 15 : **כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל** (τάδε λέγει κύριος ὁ θεός Ἰσραὴλ = "Ainsi parle le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël"^{TOB}).

⁷ Esther : texte en grec seulement : [4] οἱ δὲ δύο δράκοντες ἐγώ εἰμι καὶ Ἀμαν (= "Les deux dragons, c'est Haman et moi"^{TOB}).

		Tous (178)	= Dieu	≠ Dieu	Hébreu
1	1	Za 13 ₅		Za 13 ₅ ἐργαζόμενος τὴν γῆν ἐγὼ εἰμι,	עֲבַד אֲדָמָה אֲנִי
1	1	MI 1 ₁₄	MI 1 ₁₄ βασιλεὺς μέγας ἐγὼ εἰμι λέγει κύριος παντοκράτωρ,		מֶלֶךְ גָּדוֹל אֲנִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
22	1	Is 41 ₄	Is 41 ₄ ἐγὼ θεὸς πρῶτος καὶ εἰς τὰ ἐπερχόμενα ἐγὼ εἰμι.		אֲנִי יְהוָה רִאשׁוֹן וְאֶת־אֲחֵרִים אֲנִי־הוּא :
	1	Is 43 ₁₀ ⁸	Is 43 ₁₀ ἐγὼ εἰμι ἔμπροσθέν μου οὐκ ἐγένετο ἄλλος θεὸς καὶ μετ' ἐμὲ οὐκ ἔσται.		אֲנִי הוּא לִפְנֵי לֹא־נֹצֵר אֶל וְאֲחֵרִי לֹא יִהְיֶה :
	2	Is 43 ₂₅ ^{*9}	Is 43 ₂₅ [*] ἐγὼ εἰμι ἐγὼ εἰμι ὁ ἐξαλείφων τὰς ἀνομίας σου [-]		אֲנִי אֲנִי הוּא מַחֵה פְשָׁעֶיךָ [לִמְעַנִּי]
	1	Is 45 ₈	Is 45 ₈ ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ κτίσας σε.		אֲנִי יְהוָה בְּרֹאֲתִי :
	1	Is 45 ₁₈	Is 45 ₁₈ ἐγὼ εἰμι καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι.		אֲנִי יְהוָה וְאִין עוֹד :
	2	Is 45 ₁₉ [*]	Is 45 ₁₉ [*] ἐγὼ εἰμι ἐγὼ εἰμι κύριος λαλῶν δικαιοσύνην,		אֲנִי יְהוָה דֹּבֵר צֶדֶק
	1	Is 45 ₂₂	Is 45 ₂₂ ἐγὼ εἰμι ὁ θεός καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος.		אֲנִי־אֶל וְאִין עוֹד :
	2	Is 46 ₄	Is 46 _{4a} ἕως γήρους ἐγὼ εἰμι, Is 46 _{4b} καὶ ἕως ἂν καταγηράσῃτε ἐγὼ εἰμι,		וְעַד־זְקֵנָה אֲנִי הוּא וְעַד־שִׁיבָה אֲנִי אֶסְבֵּל
	1	Is 46 ₉	Is 46 ₉ ἐγὼ εἰμι ὁ θεός καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλην ἑμοῦ.		אֲנִי אֶל וְאִין עוֹד אֱלֹהִים וְאֶפְסֵ כְמוֹנִי :
	1	Is 47 ₈		Is 47 ₈ ἐγὼ εἰμι καὶ οὐκ ἔστιν ἐτέρα,	אֲנִי וְאֶפְסִי עוֹד
	2	Is 47 ₁₀ ¹⁰		Is 47 _{10a} ἐγὼ εἰμι [καὶ οὐκ ἔστιν ἐτέρα], Is 47 _{10b} ἐγὼ εἰμι καὶ οὐκ ἔστιν ἐτέρα.	[Ø] [אִין לֹאֲנִי] אֲנִי וְאֶפְסִי עוֹד :
	2	Is 48 ₁₂	Is 48 _{12b} ἐγὼ εἰμι πρῶτος, Is 48 _{12c} καὶ ἐγὼ εἰμι εἰς τὸν αἰῶνα.		אֲנִי־הוּא אֲנִי רִאשׁוֹן אֶף אֲנִי אֲחֵרוֹן :
	1	Is 48 ₁₇	Is 48 ₁₇ ἐγὼ εἰμι ὁ θεός σου,		אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
	2	Is 51 ₁₂ [*]	Is 51 ₁₂ [*] ἐγὼ εἰμι ἐγὼ εἰμι ὁ παρακαλῶν σε,		אֲנִי אֲנִי הוּא מְנַחֵמֶכֶם
	1	Is 52 ₆	Is 52 ₆ ἐγὼ εἰμι αὐτὸς ὁ λαλῶν πάρειμι.		אֲנִי־הוּא הַמְדַּבֵּר הַנִּנִּי :
	1	Is 56 ₃		Is 56 ₃ ἐγὼ εἰμι ξύλον ξηρόν.	הֵן אֲנִי עֵץ יָבֵשׁ :
11	2	Jr 1 _{6.7}		Jr 1 _{6.7} νεώτερος ἐγὼ εἰμι	נָעַר אֲנִי
	1	Jr 1 ₈	Jr 1 ₈ μετὰ σοῦ ἐγὼ εἰμι τοῦ ἐξαιρεῖσθαι σε λέγει κύριος.		אֶתְּךָ אֲנִי לְהַצִּילָה נְאֻם־יְהוָה :
	1	Jr 1 ₁₇	Jr 1 ₁₇ μετὰ σοῦ ἐγὼ εἰμι τοῦ ἐξαιρεῖσθαι σε λέγει κύριος.		Hébreu = Ø
	1	Jr 1 ₁₉	Jr 1 ₁₉ μετὰ σοῦ ἐγὼ εἰμι τοῦ ἐξαιρεῖσθαι σε εἶπεν κύριος.		אֶתְּךָ אֲנִי נְאֻם־יְהוָה לְהַצִּילָה :
	1	Jr 3 ₁₂	Jr 3 ₁₂ ἐλεήμων ἐγὼ εἰμι λέγει κύριος.		חֲסִיד אֲנִי נְאֻם־יְהוָה
	1	Jr 9 ₂₃	Jr 9 ₂₃ ἐγὼ εἰμι κύριος ποιῶν ἔλεος καὶ κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς,		אֲנִי יְהוָה עֹשֶׂה חֶסֶד מִשְׁפָּט וְצִדְקָה בְּאָרֶץ
	1	Jr 23 ₂₃	Jr 23 ₂₃ θεὸς ἐγγίζων ἐγὼ εἰμι λέγει κύριος,		הַאֱלֹהִי מִקְרֵב אֲנִי נְאֻם־יְהוָה
	1	Jr 24 ₇ ¹¹	Jr 24 ₇ ἐγὼ εἰμι κύριος καὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν,		אֲנִי יְהוָה וְהָיוּ־לִי לְעָם וְאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים

⁸ Comme en Is 43₁₀, on trouve en 43₁₃ la même expression אֲנִי הוּא, mais là, la LXX n'a pas d'équivalent habituel comme en 43₁₀ (ἐγὼ εἰμι).

⁹ En Is 43₂₅, 45₁₉ et 51₁₂, curieuse répétition "ἐγὼ εἰμι ἐγὼ εἰμι" ; ce sont les trois seuls cas dans toute la LXX, Par 2x cela correspond à l'hébreu "אֲנִי אֲנִי הוּא", et 1x à l'hébreu "אֲנִי יְהוָה" (Is 45₁₉).

¹⁰ Le texte grec en Is 47_{10a} est différent de l'hébreu : ἐγὼ εἰμι καὶ οὐκ ἔστιν ἐτέρα ne signifie pas "personne ne me voit", mais "c'est moi et il ny en a pas d'autre" comme en Is 47₈ et 47_{10b}. Les traducteurs ont écarté le grec au profit de l'hébreu, sans doute plus crédible.

¹¹ En Jr 24₇ se trouvent à la fois la formule très fréquente ἐγὼ εἰμι = אֲנִי et aussi l'une des 14 occurrences de la formule ἐγὼ ἔσομαι = אֶהְיֶה.

	Tous (178)	= Dieu	≠ Dieu	Hébreu
	1 Jr 26 ₂₈	Jr 26 ₂₈ μὴ φοβοῦ (...) λέγει κύριος ὅτι μετὰ σοῦ ἐγὼ εἰμι,		אֶל־תִּירָא () נֹאֲם־יְהוָה כִּי אִתְּךָ אֲנִי
	1 Jr 49 ₁₁	Jr 49 ₁₁ μὴ φοβηθῆτε φησὶν κύριος ὅτι μεθ' ὑμῶν ἐγὼ εἰμι ...		אֶל־תִּירָאוּ מִמֶּנּוּ נֹאֲם־יְהוָה כִּי־אִתְּכֶם אֲנִי
32	1 Ez 7 ₆	Ez 7 ₆ καὶ ἐπιγνώσῃ διότι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ τύπτων.		וַיִּדְעֻם כִּי אֲנִי יְהוָה מַכָּה :
	1 Ez 28 ₂₂	Ez 28 ₂₂ καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ...		וַיִּדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה
	1 Ez 28 ₂₃	Ez 28 ₂₃ καὶ γνώσονται διότι ἐγὼ εἰμι κύριος.		וַיִּדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה :
	1 Ez 28 ₂₄	Ez 28 ₂₄ καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος.		וַיִּדְעוּ כִּי אֲנִי אֲדֹנִי יְהוָה :
	1 Ez 28 ₂₆	Ez 28 ₂₆ καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ...		וַיִּדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם :
	1 Ez 29 ₆	Ez 29 ₆ καὶ γνώσονται [...] ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ...		וַיִּדְעוּ [...] כִּי אֲנִי יְהוָה
	1 Ez 29 ₉	Ez 29 ₉ καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ...		וַיִּדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה
	1 Ez 29 ₁₆	Ez 29 ₁₆ καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος.		וַיִּדְעוּ כִּי אֲנִי אֲדֹנִי יְהוָה :
	1 Ez 29 ₂₁	Ez 29 ₂₁ καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος.		וַיִּדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה :
	2 Ez 30 _{8,25}	Ez 30 _{8,25} καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ...		וַיִּדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה
	1 Ez 30 ₁₉	Ez 30 ₁₉ καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος		וַיִּדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה :
	1 Ez 30 ₂₆	Ez 30 ₂₆ καὶ γνώσονται [πάντες] ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος.		וַיִּדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה :
	1 Ez 32 ₁₅	Ez 32 ₁₅ καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος.		וַיִּדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה :
	1 Ez 33 ₂₉	Ez 33 ₂₉ καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ...		וַיִּדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה
	1 Ez 34 ₁₅ ¹²	Ez 34 ₁₅ καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος τάδε λέγει κύριος κύριος ...		[Ø] נֹאֲם אֲדֹנִי יְהוָה
	1 Ez 34 ₂₇	Ez 34 ₂₇ καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ...		וַיִּדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה
	1 Ez 34 ₃₀	Ez 34 ₃₀ καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ...		וַיִּדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אִתְּם
	2 Ez 35 _{4,9}	Ez 35 _{4,9} καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος.		וַיִּדְעֻם כִּי־אֲנִי יְהוָה :
	1 Ez 35 ₁₂	Ez 35 ₁₂ καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ...		וַיִּדְעֻם כִּי־אֲנִי יְהוָה
	1 Ez 35 ₁₅	Ez 35 ₁₅ καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν.		וַיִּדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה :
	1 Ez 36 ₁₁	Ez 36 ₁₁ καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος.		וַיִּדְעֻם כִּי־אֲנִי יְהוָה :
	1 Ez 36 ₂₃	Ez 36 ₂₃ καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ...		וַיִּדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה [נֹאֲם אֲדֹנִי יְהוָה]
	1 Ez 37 ₆	Ez 37 ₆ καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος.		וַיִּדְעֻם כִּי־אֲנִי יְהוָה :
	1 Ez 37 ₁₃	Ez 37 ₁₃ καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ...		וַיִּדְעֻם כִּי־אֲנִי יְהוָה
	1 Ez 37 ₂₈	Ez 37 ₂₈ καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ...		וַיִּדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי אֲנִי יְהוָה
	1 Ez 38 ₂₃	Ez 38 ₂₃ καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος.		וַיִּדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה :
	1 Ez 39 ₆	Ez 39 ₆ καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος/		וַיִּדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה :
	1 Ez 39 ₇	Ez 39 ₇ καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ἅγιος ἐν Ἰσραὴλ.		וַיִּדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה קְדוֹשׁ בְּיִשְׂרָאֵל :
	1 Ez 39 ₂₂	Ez 39 ₂₂ καὶ γνώσονται οἶκος Ἰσραὴλ ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ...		וַיִּדְעוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
	1 Ez 39 ₂₈	Ez 39 ₂₈ καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ...		וַיִּדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם

¹² En Ez 34₁₅, noter la redondance "κύριος κύριος" pour traduire l'hébreu "יְהוָה אֲדֹנִי", tournure utilisée plus de 50 fois en Ezéchiel, et aussi en Am 5₃, 9₅, et Jr 51₂₆.